В НОМЕРЕ:

КОЛОНКА РЕДАКТОРА ■ REDAKTØRENS HJØRNET 3
ВРЕМЯ И МЫ ■ ВРЕМЯ РОССИЙСКОЕ
VÅR TID ■ «RUSSISK TID»
Год семьи 4
2008 - familieåret i Russland 4-5
Российское образование слишком академично 5-6
Русиш дрова и морозы. Дас ист фантастиш! *Problematiske ungdommer blir sendt til Sibir – for omskolering* 7-8-9
ВРЕМЯ И МЫ ■ ВРЕМЯ НОРВЕЖСКОЕ
VÅR TID ■ «NORSK TID»
2008. Фестивали, концерты и другие мероприятия в Норвегии 10-13
Wladimir Kaminer – populær russer i Berlin 14
Василий Сигарев – «современный Чехов» на сцене Бергена
Vassilij Sigarev og hans «Guds Ku» på en teaterscene i Bergen 15-19
ОБЩЕСТВО И МЫ ■ В КРИВОМ ЗЕРКАЛЕ
I SAMFUNNET SPEILVENDT
На российском фронте по борьбе с коррупцией 20
Коррупция по- норвежски.
Nettverk åpner for korrupsjon 21
МОЖНО И НЕЛЬЗЯ ■ СЕМЬЯ ПО-РУССКИ
HVA ER «LOV» OG «IKKE LOV» PÅ RUSSISK VIS
Как облегчить культурный шок иностранца в русской среде
Hvordan unnge kultursjokk i et russisk miljø 22-25
ЛЕТОПИСЬ РУССКОЙ ЭМИГРАЦИИ
RUSSISKE IMMIGRANTENES HISTORIE
Russerne i Arendal. Русские в Арендале 26-29
Династия Боткиных. *Послесловие к фильму, или Что осталось за кадром* 30-32
СКАНДИНАВСКИЕ ВСТРЕЧИ ■ SKANDINAVISKE MØTER
Рюриковичи МЫ! 33-37
ЮБИЛЕИ И ЮБИЛЯРЫ ■ JUBILEER OG JUBILANTER
Шедевры Эдварда Мунка. Munchs verk
I anledning 145-ersdagen siden Munch ble født 38-41
Скандинавский след Шаляпина
К 135-летию великого оперного певца 42-43
Sjaljapins spor i Skandinavia
I anledning 135-ers jubileet til den store russiske sangeren 44-49
ДУХОВНОСТЬ И ВЕРА ■ ПАСХАЛЬНЫЕ ТРАДИЦИИ
«TRO OG ÅNDELIGHET» ■ PÅSKETRADISJONER
Пасха в Норвегии 50-52
Russisk Påsken - alle festens fest for russisk ortodokse 53-57
РУССКИЕ В НОРВЕГИИ ■ С ЛЮБОВЬЮ К РОССИИ
RUSSERE I NORGE ■ MED KJÆRLIGHET FOR RUSSLAND
Путешествие по Петербургу с победительницей конкурса среди школьников 58-60
О, ЖЕНЩИНЫ! ■ KJÆRE KVINNER
У почтовых марок женское лицо
Frimerker med kvinneansikt 61-63
ПОД ЛАСКОЙ ПЛЮШЕВОГО ПЛЕДА
UNDER ET LUNT PLYSJPLEDD
En kjærlighetsnokturne 64
Ноктюрн любви. *Рассказ* 65
Стихи 66
КЛУБ СЕРЬЕЗНЫХ ШУТНИКОВ
KLUBB FOR SERIØSE SPØKEFUGLER
Кощей и Василиса. *Сказка для взрослых* 67
Koschei Den udødelige og Vasilisa Den vise
Et eventyr for de voksne 67
ДЕТСКАЯ ■ BARNEROMMET
Норвежская сказка из «Собрания сказок» П.К. АСБЬЁРНСЕНА и Й.И. МУ 68-70
Gutten som gikk til nordenvinden og krevde igjen melet. *Fra «Samlede Eventyr» av P.CHR. ASBJØRNSEN, J. Eng.MOE* 68-70
Стихи для детей 71
ПОДСКАЗКИ У ДОСКИ ■ «HVISKING VED SKOLETAVLEN»
Урок норвежского языка. Как бы это сказать?
Hvordan sier man det? 72-73
Русский и теперь живее всех живых
О современном русском языке 74-75
Русские общества в Норвегии 76-77
НАШИ ПАРТНЕРЫ ■ VÅRE SAMARBEIDSPARTNERE 78-80

СООТЕЧЕСТВЕННИК ■ 9-10 2008 ■ LANDSMANN

НАД НОМЕРОМ РАБОТАЛИ:

Директор Татьяна ДАЛЕ
Sjefredaktør Tatiana Dahle
Редакционный совет: Юрий КРУЖНОВ (Санкт-Петербург), Галина ЭЙДСКРЕМ (Тронхейм), Татьяна ДАЛЕ (Берген), Галина ТЕРЕЩЕНКО (Москва), Николай ГОРБУНОВ (Москва)
Redaksjonsråd: Yuri Kruznov (Sankt Petersburg), Galina Eidskrem (Tronheim) Galina Tereshenko (Moskva), Tatiana Dahle(Bergen), Nikolai Gorbunov(Moskva)
Менеджмент: Татьяна ДАЛЕ
Administrator: Tatiana Dahle
Литературный редактор: Юрий КРУЖНОВ
Artikkelredaktør: Yuri Kruznov
Дизайн и верстка: Анна РОТАЕНКО
Kunst og data designer: Anna Rotaenko
Переводчики:: Ольга НИЛЬСЕН, Александр ЭГЕЛАНД, Ингеборг ФРЕДРИКСЕН
Oversettere: Olga Nilsen, Aleksander Egeland, Ingeborg Fredriksen
Редакция благодарит наших авторов *Людмилу ЕФГРАФОВУ, Татьяну АЛТЕРМАРК, Веру КРИПА, Бьорна БРАТБАКА, Надежду СОКОЛОВСКУЮ, которые откликнулись на наш новый проект и любезно предоставили свои материалы.*
Vi takker *Ludmila Evgrafofa,Tatiana Altermark, Bera Krippa, Bjørn Bratbak, Nadezda Sokolovskja for deres frivillig innsats til vårt nye prosjekt.*
Журнал выходит четыре раза в год. Utgivelse 4 ganger i året
Вопросы по подписке и размещению рекламы направляйте по адресу: **tadahle@c2i.net**
Alle henvendelser om abonnement og annonser sendes til **tadahle@c2i.nett**
Postadresse: Bergen, 5136 Mjølkeråen, Nordre Toppe 50
e post: tadahle@c2i.net, s@russia.no
Nettside: www.landsmann.norge.ru
Журнал публикует произведения авторов на безгонорарной основе. Тексты принимаются в электронном виде по электронной почте. Vi tar imot innkommende forslag på e-post uten honorar for utgivelse
При перепечатке ссылка на журнал обязательна.
Utgivelse av stoff i tidskrifts publikasjoner for videre bruk er ikke tillatt uten skriftlig avtale fra redaksjonen og må hå Landsmanns henvisning.
Точка зрения редакции может не совпадать с точкой зрения автора.

Регистрациолнный номер издания 990128715

Татьяна ДАЛЕ,
главный редактор
Tatiana DAHLE
Ansvarlig redaktør

Уважаемые мои соотечественники!

Дорогие наши читатели – и постоянные, и те, кто сегодня впервые взял в руки журнал «Соотечественник»!

Перед Вами 9-й номер культурно-просветительского журнала, издающегося в Норвегии. Номер – не совсем обычный. Это наш новый проект. Мы очень хотели, чтобы у журнала, кроме читателей, говорящих по-русски, появились новые норвежские читатели, и решили перевести на норвежский язык не одну или две статьи, как обычно, а большинство представленных в номере материалов. Очень надеюсь, что журнал будет интересен и норвежцам, и русским, читателям всех возрастов и категорий.

Наш журнал – для тех, кому дороги и Россия, и Норвегия, для тех, кто связал судьбу или карьеру с нашими двумя странами и кто хочет узнать побольше о жизни, традициях, культурных контактах двух давних добрых соседей – Норвегии и России.

Надеюсь, журнал привлечет внимание бизнесменов, работающих в совместных русско-норвежских проектах, а может, кто-то захочет рассказать на страницах «Соотечественника» о своей работе и о своей компании. Ведь пока не так много известно о наших двухсторонних контактах на уровне среднего и малого бизнеса.

Несомненно, журнал будет нужен и важен и тем норвежцам, кто изучает русский язык и собирается в будущем работать с Россией. Правильный литературный русский язык – основное достоинство нашего журнала, здесь норвежский читатель не прогадает. К тому же, при отсутствии русскоязычных СМИ в Норвегии, мы остаемся сегодня единственным «лучом русскоязычного света» в норвежском царстве.

Я желаю всем приятного чтения!

До новых встреч на страницах «Соотечественника»!

Mine ærede landsmenn!

Kjære våre lesere - både dere som er faste lesere og dere som i dag for første gang har tatt tidsskriftet «Landsmann» ihendene!

De har foran Dem det niende nummeret av et kultureltopplysningstidsskrift som utgis i Norge. Dette er ikke et helt vanlignummer - det er vårt nye prosjekt. Det er et sterkt ønske hos oss attidsskriftet ikke bare får russisktalende lesere, men også nye, norskelesere, og vi vil oversette til norsk ikke bare en eller to artikler,som vanlig, men storparten av innholdet i tidsskriftet. Vi har et sterkthåp om at tidsskriftet vårt vil bli interessant for både nordmenn ogrussere, for lesere i alle aldre og kategorier.

Tidsskriftet vårt er skrevet for dem som har både Russland og Norgekjært, for dem som har bundet sin skjebne eller karriere til de to land,og som vil vite mer om liv, tradisjoner og kulturelle kontakter hos togode, gamle naboer - Norge og Russland.

Jeg vil håpe at også forretningsmenn som arbeider i fellesrussisk-norske foretak vil bli oppmerksom på tidsskriftet. Kanskje vilnoen bruke «Landsmann»s sider til å fortelle om sitt arbeid og sinbedrift? Det er nemlig ikke så mye man vet om våre tosidige kontakterhva gjelder forretningslivet på det midlere eller mer begrensede trinnet.

Uten tvil - tidsskriftet vårt kan bli viktig og nødvendig også fornordmenn som lærer russisk, og som vil arbeide i Russland seinere. Etkorrekt russisk språk er en verdifull egenskap ved tidsskriftet vårt,her vil en norsk leser ikke forregne seg. Ettersom det ikke finsrussiske massemedia i Norge, er vi dessuten det eneste «lys i denrussiskspråklige verden» i det norske riket.

Jeg ønsker Dem all hygge med bladet!

Vi ser fram til å møtes på nytt på «Landsmann»s sider!